

## Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés (18)

**HUESCA.** Con la colaboración de esta semana nos detenemos en la vida de la chesa Rosario Ustáriz Borra, fallecida en 2009, que empezó tardíamente a escribir en aragonés, en su modalidad chesa,

a principios de los años 80 del pasado siglo, dejando una obra poética y narrativa recopilada en una obra publicada poco antes de su muerte en el libro *Miquetas de l'alma* (2006) y otra póstuma, *Entre amigos*.

*Zagueras añadas*. Una obra, caracterizada por un profundo lirismo con el valle de Hecho principalmente como protagonista, y que le supuso el reconocimiento en tres ocasiones de los premios literarios “Val d’Echo”. Esta escritora ha dado nombre al programa con el que el Gobierno de Aragón fomenta desde 2016 la lengua aragonesa entre los escolares altoaragoneses. ●

Como escritora, sus primeras poesías son *Remerando a Pedro que s'en fue chugando* (1982) y *Navidá* (1983), publicadas por el Consello d'a Fabla Aragonesa en los volúmenes correspondientes a los primeros concursos literarios “Val d’Echo”. También se editaron una treintena de poemas en los programas de fiestas y en las revistas *Fuellas*, *Bisas de lo Subordán* y *Jaceta*.

### ROSARIO USTÁRIZ, LA MUJER QUE CANTÓ AL VALLE DE HECHO

✎ **Oscar Latas Alegre**

Rosario Ustáriz Borra nació en Hecho (Jacetania), en casa Chan Marraco, el año 1927. Realizó sus estudios en la escuela de esta localidad y, tras casarse a los veinte años y vivir fuera del valle, en Sabiánigo y Jaca, volvió al lugar que la vio nacer. Empezó a escribir en aragonés, en su modalidad chesa, tardíamente, a principio de los años ochenta del pasado siglo, motivada por los premios literarios “Val d’Echo”, de los que resultó ganadora en la categoría

de poesía en aragonés cheso en tres ocasiones (1982, 1983 y 1994). Colaboró activamente con el Grupo de Estudios de la Fabla Chesa y dejó inconcluso un diccionario dialectal colectivo con Rosa Coarasa y Victoria Nicolás. Falleció en Jaca el año 2009. En la actualidad, llevan el nombre de Rosario Ustáriz la Biblioteca Municipal de su lugar natal, desde 2007, y, desde 2016, el Programa “Rosario Ustáriz”, impulsado desde el Gobierno de Aragón y dirigido a escolares altoaragoneses que



Rosario Ustáriz, ataviada con el traje de chesa.

aprenden aragonés de forma vehicular.

Como escritora, sus primeras poesías son *Remerando a Pedro que s'en fue chugando* (1982) y *Navidá* (1983), publicadas por el Consello d'a Fabla Aragonesa en los volúmenes correspondientes a los primeros concursos literarios “Val d’Echo”. También se editaron una treintena de poemas en los programas de fiestas y en las revistas *Fuellas*, *Bisas de lo Subordán* y *Jaceta*.

Toda su obra poética y narrativa está recogida en

los libros *Miquetas de l'alma* (2006) y *Entre amigos*. *Zagueras añadas* (2010), libro póstumo que contiene un CD con poemas recitados por ella misma.

Su obra se caracteriza por un profundo lirismo que toma como base argumental, en buena parte, el valle de Hecho. En estos Recosiros, leeremos el inicio de uno de sus poemas más famosos, el titulado *Remerando a Pedro que s'en fue chugando*. En él se relata la desgracia sufrida por un chico que estaba jugando en las calles de Hecho. ●

#### Remerando a Pedro que s'en fue chugando

*Chugábaz a xabalins  
-yera chelau este'nero -  
pero tú no lo sentibas,  
porque correbas, ligero,  
deván de los cazadós,  
resacadós, y, de perros,  
que yeran todos los críos  
que, con tú, feban lo chuego.  
Cansos ya de petenar,  
meyo perdíu lo resuello,  
vos paréz pa descansar  
y prexinar algo nuevo,  
remerando la cazata  
y mil chirigotas fendo;  
cuando, de repente, cayes  
como un xabalín, ya muerto,  
y alentando amoniquet,  
en tierra t'estás mui quedo.*

*Los compañés te se miran  
sin d'entender que ye aquello;  
y pensando en bella chanza,  
te gritan: ¡devanta Pedro!  
¡Que ya no chugamos más!  
¡Que ya s'ha acabáu lo chuego!  
Pero tú no los ascuitas  
y allí t'estás, quedo... quedo...  
Ellos, algo se berruntan,  
algo que no ye mui güeno;  
y por, si t'ese privau  
bel amago pasajero,  
te devantan y te levan  
t'allí, ta l'abrevadero,  
lavándote la careta  
con agua limpia d'enero.  
Como veyen que no tornas,  
s'espantan muito, y, corriendo,*

*claman a las chens qu'acudan  
y a las tías de Cavero,  
que no mui lejos d'allí  
son lo triballo atendiendo.  
Pronto te rodían todos  
y te veyen mui enfermo,  
y fan algo pa que alientes;  
pero que no te fa efeuto,  
y te calan en un auto  
y te puyan enta'l Centro,  
avisando a lo medico  
pa que metese remeyo.*

\*Rosario Ustáriz Borra, «Remerando a Pedro que s'en fue chugando», I Premio Literario 'Val d'Echo', Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1982, pp. 21-22.

#### Vocabulario

Amoniquet. Despacio.  
Bel. Algún.  
Cazata. Cacería.  
Deván. Delante.  
Efeuto. Efecto.  
Chugábaz (verbo chugar). Jugabais.  
Prexinar. Imaginar. Pensar.  
Quedo. Quieto.  
Remerando. Recordando.  
Triballo. Trabajo.  
Veyen (verbo veyen). Ven.  
Xabalín. Jabalí.

#### La Pizarra

##### Concurso escolar cuidamos el Medio Ambiente.

El VIII Concurso Escolar “Cuidamos el Medio Ambiente” tiene como fin educar, motiva y concienciar a los niños en la conservación del Medio Ambiente, para un futuro más limpio y sostenible. Es un concurso, a nivel nacional, dirigido a alumnos de Educación Infantil, Prima-

ria y de Centros de Educación Especial, en el que los alumnos exponen sus ideas para mejorar el planeta mediante trabajos manuales y creativos. Organizado por Productos Imedio, cuenta con la colaboración de la AMEI (Asociación Mundial de Educadores Infantiles). En este concurso, el profesor guiará a sus alumnos en la realización de un trabajo

en equipo: un mural, un collage, un relato ilustrado, una colección de fotografías comentadas, un vídeo o cualquier otro trabajo creativo bajo el lema “Cuidamos el Medio Ambiente”. Los trabajos se enviarán en cualquier formato digital, únicamente a través de la plataforma habilitada en la web [www.concursomedioambiente.com](http://www.concursomedioambiente.com) hasta el 18 de mayo.

Diario del AltoAragón Escolar  
C/ Ronda Estación, 4, 22005  
Huesca  
[escolar@diariodelaltoaragon.es](mailto:escolar@diariodelaltoaragon.es)  
[www.diariodelaltoaragon.es](http://www.diariodelaltoaragon.es)  
Coordina:  
Sara Ciria y Jara Arnal

